

О ТОПОНИМИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ КАРПАТСКОГО БАССЕЙНА
СО ВТОРЫМ ЧЛЕНОМ -ГРАД /-GRAD~GRÁD/

Дьюла Кришто

В настоящее время в Карпатском бассейне на территории нескольких стран встречаются топонимические названия со вторым членом -град /-grad, -grád/. В этих названиях второй член тождествен славянскому градъ 'крепость, город', который восходит к более древней форме *гордь 'крепость, город'. Первоначальное его значение было 'огороженное место', на что указывает значение глагола *горди-ти 'огораживать' /KNIEZSA ISTVÁN, MNySzJ. I. 183/. Не стремясь к полноте перечисления, мы укажем лишь на нижеследующие топонимические названия: на территории современной Венгрии на берегу Дуная Вишеград, вблизи его село Ноград, в бывшем комитате Абауй на берегу реки Хернад вблизи деревень "Онга" и "Хернадкак" пуста Белеград, на берегу Тисы вблизи Тисабеча остров Белеград, на околице Ниртелека пуста Белеград, а на нижнем течении Тисы находится город Чонград. На территории современной Югославии сама столица Београд, где сливаются Дунай и Сава, затем в Серемшеге /Срем/ на Дунае Шаренград, на Драве -- поселение Леград, в междуречье Дравы и Савы в бывшем комитате Кереш -- Новиград, в бывшем комитате Варашд -- Цесарград /Cesargrad/ на Саве, в окрестностях Заграба /Zagreb/ крепости Суседград /Susedgrad/, Медведград /Medvedgrad/. На территории современной Румынии, в историческом Парциуме недалеко от Зилаха /Zalau/ -- село Мойград /Mojgrad/, в исторической Трансильвании в бывшем комитате Добока недалеко от Добоки /Dăbica/ находится участок околицы с названием Цилиград /Tiligrad/, а в бывшем комитате Фехер /на Мароше-/Карне/ /Blandiana/ встречается название части околицы Целиград /Teligrad/.
/Данные см. MOÓR ELEMÉR: Száz. CIV, 362--363, N. KLAIC:

Povijest Hrvata u razvijenom srednjem vijeku. Zagreb 1976. Prilog VIII; ŞT. PASCU: Voievodatul Transilvaniei I², Cluj 1972. passum, далее: разные своды топонимических названий, карты/.

Из краткого перечисления видно, что топонимические названия со вторым членом -град /grad-grád/ выполняют в настоящее время самые разные функции. Они одинаково могут обозначать столицу, город, село, пусту, часть околицы и крепость. Общим в них является то, что когда-то они обозначали крепости. Во всяком случае, легко доказывается, что подавляющее большинство перечисленных названий со вторым членом на -град обозначало крепости или же поселки, в которых была крепость, а где мы ныне не знаем о крепости, даже там не исключено, что археологические раскопки подтверждают существование /земляных/ крепостей. Из вышеуказанных названий Вишеград, Ноград, Чонград были центрами комитатов при образовании ранних венгерских комитатов, данными о них мы располагаем от начала XI века. Название Вишеград первым встречается 1009г./около 1295 в форме: Wsagradienses /GYÖRFFY GYÖRGY: TSz III, 534/. Первое упоминание Чонграда в 1075/+1124/+1217; Cernigradenses, затем в 1138/1329; Cerungradiensis /GYÖRFFY: TF I, 893/, а название Ноград в 1108/1676; Novogradensis /SMIČIKLAS: Cod. dipl. Croat. II, 19/. Сравнительно большое число ранних данных позволило ЯНОШУ МЕЛИХУ прийти к заключению о том, что названия междуречья Дуная и Тисы Чонград и Ноград IX--X вв. перешли в венгерский язык из южнославянского "Црнград" /Cъngrad/ и "Новград" /Novgrad/. Вишеград, Ноград и Чонград были первоначально земляными крепостями /NOVÁKI GYULA: Várépítészettünk kezdetei. Várépítészettünk. Bp. 1975. 56--58/ и из них только в Вишеграде была затем построена каменная крепость. Восходящие к таким ранним документам топонимические названия со вторым членом на -град не имеют -- и в старину также не имели -- венгерского соответствия. Вишеград, собственно говоря, 'крепость

на высоте', т.е. 'высокая крепость', Чонград -- 'черная крепость', а Ноград - 'новая крепость' /KISS LAJOS: FNEsz. 697, 166--167, 465/, следовательно, в принципе их можно было перевести на венгерский язык, но мы не располагаем ни одним источником, в котором в переводе на венгерский язык их называли бы Высокой крепостью, Черной крепостью и Новой крепостью. Это важно подчеркнуть и потому, что венгерскому языку не было чуждо подобное словосложение /название цвета + крепость, новый + крепость/ для называния своих местностей. Мы располагаем данными, доказывающими, что позднее, в XIII--XIV вв. грамотные люди, знающие иностранные языки, перевели большинство этих названий. Известно, что по Безмянному писарю короля Бела /по Анонимусу/, Эте -- сын Онда в период обретения родины "построил весьма крепкую земляную крепость, которую словенцы называли на своем языке Шуруград /Чонград/, т.е. nigrum-castrum /'черная крепость'/ /SRH. I, 84. по венгерскому переводу ДЕЖЕ ПАИЖА/. Обладавший знаниями в славянских языках Аноним ок. 1210 г. /ifj. HORVÁTH JÁNOS: JtK, LXX, 1/ знал, что Шуруград обозначает 'черную крепость'. Что касается Вишеграда, главным образом в период Анжуйской династии, когда двор королей Роберта Кароя и Лайоша находился там, было частым явлением, что местом дарования писали не вульгарный Вишеград, а латинский перевод названия Altum castrum /'высокую крепость'/ /AO. I, 400; II, 548/. В королевской канцелярии знали латинское соответствие для Вишеграда. Однако не известны венгерские эквиваленты ни для Вишеграда, ни для Чонграда, ни для Нограда. Из этого можно сделать вывод, что "те названия, которые всегда встречаются в формах славянского происхождения /максимум в латинском переводе книжников, понимавших славянские языки/ были, по всей вероятности, названиями, существовавшими в период обретения родины и венгры заимство-

вали их. По этому Чонград, Вишеград, Ноград ... были крепостями, существовавшими уже до обретения венграми родины". /KRISTÓ GYULA: Acta Univ. Szeged. Dissertationes Slavicae. Szeged 1983. 30/. Вопрос: какого мнения мы должны быть об остальных топонимических названиях со вторым членом -grad, -grád Карпатского бассейна? С нашей точки зрения, большое значение имеет исследование возможной венгерской пары названия.

К числу названий типа Вишеград, Чонград, Ноград относится наверняка Мойград в бывшем комитате Среднего Сольнока. Правда, письменные данные имеются о нем только от XV века /1423, 1450; Maygrad, PETRI MÓR: Szilágy vármegye monográphiája IV, 1902. 84/, однако в случае Мойграда должно учитываться, что Мойград не стал центром комитата, чем, быть может, объясняется его сравнительно позднее упоминание. Следует знать, что Мойград расположен на руинах древнего Поролиссума /ENDRE TÓTH: Porolissum. Das Castellum in Moigrad. Ausgrabungen von A. Radnóti, 1943. Rég. Füz. II, 19. 1978/, и хотя участки околицы ок. 1900 г. не сохранили память о бывшей крепости /PETRI: там же, IV, 86--87/, мы все-таки не должны сомневаться в том, что в Мойграде в IX в. в самом деле существовала крепость /земляная/ /BÓNA ISTVÁN: Magyarország története I/1, Bp 1984, 372/. Любой форме непрерывности между античностью и ранним средневековьем противоречит обстоятельство, что для названия Мойграда в средние века встречается античный Поролисс/ум/ не тракийского характера /о тракийском характере этого названия см. SZÁDECZKY-KARDOS SAMU: Szeged története I, Szeged 1983. 106/, а, несомненно, славянский Мойград. МЕЛИХ /Honf Mg. 273/ считал Мойград "названием возможно славянского происхождения", но отрицал его существование до обретения родины. Для проверки славянского происхождения названия Мойграда приве-

дем этимологию. Славянский характер второй части /-град/ не может подлежать сомнению. ПЕТРИ /ук.соч., I, 1901. 45/ считал первую часть Мой -- тождественной форме славянского притяжательного местоимения мой, и полагал, что название имеет значение 'моя крепость' и, несомненно, он допустил ошибку, так как аналогичные примеры не подтверждают существования такого словосложения в топонимических названиях. К тому же в самых ранних исторических данных XV века название поселения фигурирует в форме Maygrad, которая также не подтверждает его происхождение от притяжательного местоимения мой. По нашему предположению, в более древней форме Majgrad сохранилось старославянское прилагательное малъ 'kis' /Словарь церковно-славянского и русского языка II. Санктпетербург 1867², 595; *Slovník jazyka staroslovenského. Lexicon linguae Paleoslovenicae II. Praha 181--183/*, таким образом, значение названия - 'малая крепость'. По своему типу название относится к топонимическим названиям типа Вишеград, Чонград, Ноград, т.е. в первой части названий со вторым членом -град указывалось на качество крепости /на ее расположение, цвет, состояние, величину/. Итак, мы считаем возможным рассматривать Мойград как Ноград и Чонград, и существование которых уже в IX--X вв. -- как предполагал МЕЛИХ /Hof Mg. 103/ -- можно доказать. К этой же группе можно отнести названия участка земли около деревни /околицы/ Tiligrad, Te-ligrad, встречающиеся в современной Румынии. ИШТВАН БОНА /ук.соч. 371--372/ -- под влиянием текста КУРТА ХОРЕДТА -- писал, что "Зелиград /Соляная крепость/ своим названием напоминает не только болгарское господство, но и его сущность". Археологические раскопки, по-немецки написанного Zeligrad, который, однако, и по-румынски, и по-немецки произносится как Целиград, доказывают верные следы болгар IX века, и сомневаться в существовании бывшей земляной крепости у нас

нет никаких причин /K. HOREDT: Untersuchungen zur Frühgeschichte Siebenbürgens. Bukarest 1958, 112--137; K. HOREDT: Die Ansiedlung von Blandiana, Rayon Oraştie, am Ausgang des ersten Jahrtausends u. Z. Dacia N. S. X, 261--289/. Название, указывающее, по мнению БОНА, на отличающийся славянский диалект, написанное в соответствии с немецким письмом Зелиград, БОНА также понимает как Соляную крепость. Выяснение того вопроса, каково могло быть отношение между Цилиградом и открытой земляной крепостью в Добока, не входит в данный момент в наши задачи /ŞT. PASCU -- M. RUSU -- P. IAMBOR -- N. EDROIU -- P. GYULAI -- V. WOLLMANN -- ŞT. MATEI: Acta Musei Napocensis V, 153--202/, но во всяком случае на карте Добока расстояние между Цилиградом /названием части земли около деревни/ и географическим названием Ţetat'a /Cetate/ 'крепость' -- едва составляет 1 км /SZABÓ T. ATTILA -- GERGELY BÉLA: A dobokai völgy helynevei. Kolozsvár 1946, между страницами 20--21 имеется карта/. Как немецкое написание Ziligrad, так и румынское написание Tiligrad, а также и венгерское написание Ciligrád /там же 20./, свидетельствуют о том, что мы должны считаться со словоначалом Ц. На основе этого вряд ли можно предполагать, чтобы Целиград /Цилиград/ обозначал Соляную крепость, зато с большей долей вероятности можно предполагать, что в первой части -града здесь фигурирует старославянское прилагательное цель 'целый, полный, невредимый, неповрежденный, неиспорченный' /Словарь церковно-славянского и русского языка IV. Санктпетербург 1868. 884; I. И. СРЕЗНЕВСКИЙ: Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам III. Санктпетербург 1903. 1456--1457/, и соответственно этому значение этих названий 'целая, неповрежденная крепость'. На основе такого значения названия Целиград и Цилиград можно включить в группу названий Вишеград, Чонград, Ноград и Мойград. Раскопки в Цели-

граде потому и важны, что подтверждают правильность языковедческих заключений МЕЛИХА /MNY. VII, 7/, по которым топонимические названия со вторым членом -град могли попасть в венгерский язык только из какого-то южнославянского языка. В результате исторических обстоятельств -- как об этом свидетельствуют археологические раскопки в Целиграде -- этим южнославянским народом были болгары. Даже если находки кладбища скорее болгаро-турецкие /BONA: ук.соч. 371/, однако, болгарские памятники топонимических названий IX века являются уже болгаро-славянскими. Этим южнославянским происхождением топонимических названий объясняется тот факт, что такие топонимические названия, в которых перед вторым членом -град фигурирует эпитет, выражающий качество крепости, конечно, не ограничиваются территорией Карпатского бассейна, но встречаются во многих местах, населенных южными славянами. Таким образом, например, название Зеленград /Zelengrad/ в Македонии, имеющее значение 'зеленая крепость', или, например, в середине X века у Константина Багрянородного встречается топонимическое название Ноуграде в Которской бухте /MELICH: MNY. XVII, 7/. Подобно этому мы должны думать о топонимических названиях Белград 'белая крепость', хотя они заслуживают особого внимания.

Помимо вышеуказанных топонимических названий Београд, Белеград сюда могут быть причислены дальнейшие топонимические названия. Секешфехервар в Задунайском крае и Дьюлафехервар в Трансильвании так же хорошо известны, как Белград. Что касается названия /Секеш-/Фехервара, с его венгерским названием мы встречаемся самое ранее в 1055 году в форме Féheruuaru /BÁRCZI GÉZA: TihAl. 10, 40/, но уже в XII веке оно встречается и в славянской форме. Французский книжник, побывавший в середине XII века в Венгрии, называет его Беллаграва /Bellagrava/ /GOMBOS III, 1720/, в тексте арабского

путешественника того же времени оно встречается в форме B.l.g.rät.h /ELTER ISTVÁN: Acta Univ. Szeged. Acta Hist. LXXXII, 58/. В тексте делового документа, написанного на латинском языке в конце XII в., это название встречается в форме Белеграда /Belegrada/ /FEJÉR: CD. II, 282/, Более того, турецкий хронист XII века передает название Секешфехервара в форме Устолни Белгирад /Usztolni Belgirád/ /A magyarok története. Tarih-i Ungürüş. Madzsar Tarihi. Бр. 1982. 35. По венгерскому переводу ЙОЖЕФА БЛАШКОВИЧА/. По мнению МЕЛИХА /Honf Mg. 9/, в венгерском языке Фехервар является "выражением не заимствованным из иностранного языка или переведенным, а такое географическое название, которое могло быть в венгерском языке и до обретения родины", т.е. в таком случае "и славянский перевод может происходить из венгерского языка" /там же 36/. Славянское название "Белград" Дьюлафехервара в Трансильвании /в настоящее время "Alba Juliá" в Румынии/ встречается в 1579 году в форме Белуград /C. SUCIU: Dicționar istoric al localităților din Transilvania I. București 1967, 29/. МЕЛИХ /Honf Mg. 35--36/ румынское название "Белград" Дьюлафехервара -- несмотря на сравнительно позднее упоминание -- считает его "возможно древним названием... Это название тоже южнославянского происхождения и равно 'белой крепости'. А кто в этом случае является переводчиком, трудно сказать. Имеются доказательства, говорящие за то, что здесь переводчиками были славяне", и у славян заимствовали румыны славянское по происхождению название Белград /KNIEZSA: Keletm. helyn. 182/. Мы, зная и венгерское, и славянское название как Секешфехервара, так и Дьюлафехервара считали: эти "названия на двух языках могут быть результатом параллельного наименования" /KRISTÓ: ук.соч. 30/. Это мнение, однако, было поколеблено точкой зрения БОНЫ /ук.соч. 371/, по которой "военным цент-

ром болгарского господства" в Трансильвании в IX в. до обретения венграми родины, и по свидетельствам археологических раскопок мог быть Белград /Дьюлафехервар/, называемый Фехерваром по своим древним каменным стенам". Если это верно, то венгерское название Фехервар, т.е. славянское наименование Белград современного Alba Julia не могут быть результатом параллельного наименования /ср. KNIEZSA: Keletmohelyn. 182/, а сначала город был назван славянами Белградом, это название перевели венгры: Фехервар, а затем стал называться Дьюлафехерваром и современное Alba Julia является румынским переводом этого последнего названия. Таким образом, в случае Дьюлафехервара как раз не славяне -- как это предполагал еще МЕЛИХ -- были /или могли быть/ переводчиками, а венгры. В случае Секешфехервара по-прежнему можно предполагать параллельное наименование, так как не имеется таких взглядов, по которым крепость -- следовательно, славянское название Белград этой крепости -- была бы древнее обретения венграми родины. Несомненно, мнение, по которому топонимические названия могли переводиться взаимно /на язык друг друга/, подтверждает Београд на Дунае, название современной столицы Югославии. Укрепление, называвшейся в античный период Сингидунум /Singidunum/ -- подобно Паролисуму -- не сохранило свое античное название в средние века, и оно было названо болгарами по-славянски Белград /БОНА: ук.соч. 371/. Его венгерское, вернее, латинское название известно из раннего периода из хроники, включенной в "Кепеш /т.е. иллюстрированную/ хронику". Это было Nandorfeirwar, Alba Bulgarica /SRH. I, 370, 369/. Оба названия рассматривали Белград Болгарским Фехерваром /нандор = болгарский/. Помимо всего, очень рано встречавшееся в венгерском языке название Нандорфехервар свидетельствует о том, что венгры перевели на свой язык не славянское, а латинское на-

звание. Разрешение проблемы топонимических названий венгерского Фехервара, т.е. славянского Белграда затрудняется тем обстоятельством, что в южной и восточной части Европы частично на турецком, частично на славянских языках встречаются различные Белграды. Сам ученый византийский император, живший в середине X века, упоминает о двух из них: о Шаркеле на Дону /белая вежа/ /по своей тюркской этимологии Шаркел означает 'белый дом', 1. CEGLEDY KÁROLY: Mny. XLVIII, 83--86/, затем о городе Белеграде / MORAVCSIK GYULA: Biborbanszületett Konstantin. A birodalom kormányzása. Bp. 1950. 176--177, 182--183/, который идентичен Београду, столице современной Югославии. Остальные топонимические названия, имеющие значение 'белая крепость', перечисляет МЕЛИХ: Nonf Mg 8--9 /ср. ifj. HORVÁTH JÁNOS: Szfv. évszáz. I, 108--110/.

Итак, очевидно, по нашим нынешним знаниям в одну группу могут включаться топонимические названия Вишеград, Чонград, Ноград, Мойград, Целиград /Цилиград/, Белград только по формальным соответствиям способа своего наименования. Из них Вишеград на Дунае, недалеко от него Ноград, Чонград на Тисе, расположенный в историческом Парциуме Мойград, а также трансильванский Целиград и Цилиград, в одинаковой мере могут восходить к IX веку, и венгры, проникнув в Карпатский бассейн, эти южнославянские /болгаро-славянские/ по своему происхождению наименования заимствовали в славянской форме. Напротив, названия Белград на Мароше и на Дунае были переведены на венгерский язык; первое из них называли /Дьюла/ Фехерваром, а последнее -- видимо, на основе его латинского наименования -- Нандорфехерваром. Венгерское происхождение названия Задунайского /Секеш/ Фехервара не кажется поколебимым, ведь в той турецкой среде, откуда пришли венгры, было известно -- как на это указывает название Шаркел -- турецкое название Фехервара. К тому же, как отметил ЦЕГЛЕДИ /Мny. XLVIII. 83/ -- повсеместно обыкновенные топонимичес-

кие названия типа Фехервар "были особенно частыми... у степных народов". По предположению, хазары построили себе крепость Шаркел якобы в защиту от венгров и других народов /KRISTÓ: Lévedi törzsszövetségétől Szent István államáig. Вр. 1980. 21/.

Дальнейшую проблему представляет то, что топонимических названий Чонград и Ноград -- помимо указанных выше -- было несколько в Карпатском бассейне. Топонимическое название Чонград существовало в средние века и в комитате Торонтал /ок. 1441 г. Chingrad, CSÁKI: TF. II, 127/, а Ноград -- в комитате Бараня /+1015/+1158/1323/1403: Nougrad, GYÖRFFY: TF. I, 349/, а также в комитате Сатмап /Neugrad, MAKSAI FERENC: A középkori Szatmár megye. Вр. 1940. 174/ и в Шомоде /1468: Neugrad, CSÁNKI: TF; II, 632/. Свидетельства об их существовании в средние века позволяют считать их болгаро-славянскими топонимическими названиями IX века, но в более трудном положении мы оказываемся в связи с теми названиями определенной части околицы /острова и пусты/ в краях Хернада и Тисы, о существовании которых из старины мы не располагаем никакими данными. Только очень тщательные исследования смогут решить, можно ли их возводить к временам до обретения венграми родины /как это сделал МОЪR: Száz. CIV, 362--363/, или же другим образом, например, их возникновения следует объяснить великим переселением народов. В этом отношении во многом помогают археологические раскопки, ведь, например, древность бедного письменными источниками трансильванского Целиграда как раз доказывают открытые археологические материальные находки.

Упомянутые в начале статьи, но не привлеченные до сих пор к анализу топонимические названия со вторым членом -град относятся к другой группе как по особенностям их наименования, так и по времени их возникновения, чем названия типа Вишеград, Чонград, Ноград, Мойград, Целиград /Цилиград/

и названия типа Белград. Славонский Новиград уже по своей звуковой форме показывает, что его нельзя привести к общему знаменателю с названиями типа Ноград. Также славонские топонимические названия Цесарград, Суседград и Медведград возникли в результате того, что южные славяне /хорваты/ перевели на свой язык венгерские названия Császárvár, Szomszédvár и Medvevár. Все эти крепости были каменными и были построены в XIII--XIV вв. /FÜGEDI ERIK: Ért. tört. tud. LXXXII, Вр. 1977. 115, 200--201, 166--167; ENGEL PÁL: Ért. tört. tud. LXXXIII, Вр. 1977. 102, 158, 133--134/. Исторические источники один за другим называют эти крепости по их венгерским названиям в XIII-XIV вв. /1299: castrum Zumzed, 1309/XIV: castrum Medued. 1313: castrum Medwe. SMÍČIKLAS: Cod. dipl. Croat. VII. 352: VIII. 250, 339, 1399: castrum... Chazar vocata, FEJÉR: CD. x/2. 634--635/. Время постройки крепостей служит термином, после чего эти названия перевели на южнославянский /хорватский/ язык. В названии Легграда на Драве скрывается венгерский глагол lő, средневековые данные говорят за эту этимологию /TAGÁNYI KÁROLY: Mny. IX. 264, ср. 1384: Lewgrad, CSÁNKI: TF. II, 625/, т.е. "первичным названием поселения было венгерское название ⁺Lő, которое было дополнено заселявшими хорватами со вторым сербохорватским членом -град 'крепость, город' /KISS: FNESZ. 375/. На месте поселения и крепости сегодняшнего Шаренграда в средние века существовали поселения и крепость с названием "Atya" 'отец' /значит, оно носило венгерское название/ /CSÁNKI: TF. II, 268, 278--279/. В заключение следует сказать о поселении Сеноград /Senohrad/ в бывшем комитате Хонт. Поселение, расположенное в современной Чехословакии на восток от Корпоны /Krapina/ ИШТВАН БОНА считал /ук.соч. между стр. 352--353 имеется карта/ "восходящим, возможно, к IX веку". Самые ранние данные этого поселения от XII--XIV веков

/1135/1566: Zenograd, 1388: Scenarad, 1342: Zymerad, БА-
KÁCS ISTVÁN: Hont vármegye Mohács előtt. Вр. 1971. 195/ од-
нако противоречат этому и доказывают, что в названии перво-
начально не было второго члена -grad -grád. По-видимому,
ранняя форма Сенераг ~ Сенараг ~ Симораг перешла уже в сред-
ние века на уста словаков /славян/, живших в поселении, под
влиянием народной этимологии в форму Сенахрад ~ Сеноград
'Szénavár = Сенная крепость' /1394: Zenahrad, 1467: Zeno-
hrad, но ср. 1488, 1510, 1526: Zenograđ, там же/ и вплоть до
1526 года лишь два примера подтверждают в названии второй
член -град /1446: Zynograd, 1471: Sinograd, там же/ рядом
с намного чаще встречающейся второй частью -hrad. Предпола-
гаемый Сеноград IX века, таким образом, вряд ли существо-
вал, к тому же появившееся позднее в форме Сеноград топони-
мическое название нельзя причислять к группе топонимичес-
ких названий исконно со второй частью -grad grád.

Итак, другая часть топонимических названий Карпатско-
го бассейна со вторым членом -град не является более древ-
ней, чем зрелая эпоха средневековья или же относится к но-
вому времени. Их типологическое и хронологическое отличия
от вышепоказанных топонимических названий со вторым членом
-grad, grád ясно показывают, что в отличие от них, где эпи-
тет, выражающий какое-либо качество крепости + слово -grad,
~ grád составляет топонимическое название, в результате
возникли названия 'высокая крепость', 'черная крепость',
'новая крепость', 'малая крепость', 'целая крепость' и
'белая крепость'; в случае этих последних присоединение
второй части -grad к названию крепости в узком смысле сло-
ва /т.е. к названию без венгерского второго члена -vár/,
или -- в тех случаях, когда не было венгерских соответст-
вий -- присоединение второй части -grad к своеобразной сла-

вянской первой части, вернее, подлинная наподная этимология приводила к таким топонимическим названиям. Так как из славянских языков Карпатского бассейна в словацком -град получила форму -hrad, названия на -град в новое время встречаются почти без исключения на территориях, где живут южнославянские народы. Наши наблюдения над топонимическими названиями Карпатского бассейна со вторым членом -grad и grád обращают внимание на то, что типология топонимических названий, сравнение форм разных языков могут оказывать помощь историкам в подведении итогов в историческом плане.